قصیده‌ء برده

الحمد لله منشیء الخلق من عدم * ثم الصلوة علی المختار فی القدم * مولای صلی وسلم دائما ابدا * علی حبیبك خیر الخلق کلهم

بو کتاب باصمه اولنمشدر قزانده چیرکوف خاتوننینك وارثه‌لرینینك طبع خانه‌سنده محمد علی منهاج الدین اوغلی زنك خراجاتی ایلان ١٩٠٣ نچی یلده

بو کتاب باصمه‌سنه رخصت بیرلدی سانکت پیطربورغده ٣٠ نچی سنتابرده ١٩٠٣ نچی یلده

Дозвол. ценз. С.-Петербургъ 30 Сентября
Типо-Литографія Наслѣдн. М. Чирковой. Казань

بسم الرحمن الرحيم

أَمِنْ تَذَكُّرِ جيرانٍ بذي سلمِ

ایسکادو شکان دنمید رسام ایاسی کورشونکنی

مزجت دمعاً جرى مِنْ مقلةٍ بدمِ

قاتشدردونك کوزیاش قانغه بولغاب بدم

أمْ هبّتِ الرِّيحُ مِنْ تلقاءِ كاظمةٍ

یاجیامی ایدی سنکا کاظمه جانبیدان

ی قان
دیمکد

واومض البرق في الظلماء من اضمِ

یاکیچه‌دن یاشن اوتوب نورلاندردی اضم ٢

فما لعينيك ان قلت اكففا همتا

کوزلارینکه‌نه بولدی طوقتادیسانك یاش توکر

وما لقلبك ان قلت استفق يهمِ

اینی دیسانك دعونکلکا آرتوز حزنی الم

ايحسب الصبّ انّ الحبّ منكتمِ

عاشق بلورمی بونی عشق کزلو بولور دیب

ما بين منسجمٍ منه ومضطرمِ

شاهد بولسه کوزیاشی کونکلو مضطرم ٢

لولا الهوى لم ترق دمعاً على طللِ

اکر عشق اولماسه توکسزایردونك کوزیاشن

٢مل ینه‌عمنو
ره یاقینننه
بر طاع
اسمیدر

٢یعنی کونکل
شعله لنمش
ویالقن لنش
دیمك

وَلَا اَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَ[…]

دخی آقزماس ایدونك یاد ایتو بان عا[…]

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَ[…]

نیچوك انکار ایدرسن عشقه بیرکاچ شهاد[…]

بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَ[…]

کوزلارنکننك یاشلری دخی تننك سقم[…]

وَاَثْبَتَ الْوَجْدُ خَطَّيْ عَبْرَةٍ وَضَنًى

محبتنك یازمقی صاری قزل خط اولور

مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَّيْكَ وَالْعَنَمِ

صاری گولدك یوزگده دخی قزل عنم

نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ اَهْوَى فَاَرَّقَنِي

نعم محبوب خیال کیچده کیلوب اویغاطدی

والحب

وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَّاتِ بِالْاَلَمِ

دخی محبت آطار لذتنی بالالم

يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً

عذری بر شهراسمیدر آنده عاشق کوب اولور

ای عشق اوچون لوم ایدن عذری من معذرة اوله

مِنِّي اِلَيْكَ وَلَوْ اَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ

اگر انصاف ایلاسانك ایتمز ایدونك ملم ۲

۲ ملامت وشلته ایتمکدر

عَدَتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ

سن هم بلدنك حالمنی سرم دگل مستتر

عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

سوز یورتکان کمسه‌دان دردم اولمازمنحسم

مَحَّضْتَنِي النُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ اَسْمَعُهُ

خالص قیلدونك نصیحت لکن قبول ایتمادم

إنَّ المُحِبَّ عَنِ العُذَّالِ فِي صَمَمِ

تحقيق عاشق آدملر نصيحتدان صمم — فكراو

إنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذَلِي — زديمك

آق چاچم دنك شلته سن تهمت ديوب بلدم من

وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ مِنَ التُّهَمِ

ناصح بولغان آق چچلر يراقدور من تهم

﴿الفصل الثاني﴾ يعني ايكنجي فصل هوا
ونفسدان منع بيانندەدور

فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظَتْ

ياوزله بيورغان نفسم وعظ قبول ايتمادى

مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

نادانلقدان قورقماز قارطلقدن هم هرم

وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى

نفسم حاضر قيلمادى ايذكو عمل احساننى

ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ — يعنى ساچى زنك آقلغنه ديمك

باشمه اينكان قوناقغه * غير اذا حشم ٢

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ

باسه ايدوم قارتلقنى تعظيم قيلماغاننى — ٢ يعنى رنجته ك واچغلانمق دان غيرينى

كَتَمْتُ سِرًّا بَدَا لِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

ياشرور ايدوم قارتلقم باشمه بو ياب كتم ٣ — ٣ كتم قارەبو ياو اسميدر

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا

كمدر بنم نفسمنى آزغونلقدان منع ايتار

كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

تناك اطننك آزماقن منع قيلور لجم ٤ — ٤ جوكان ديهكدر

فَلَا تَرُمْ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا

بس بلماكل صار ديب كناه قيلوب شهوتى

انّ الطّعام يقوّى شهوة النّ[...]

تحقیق طعام قوتلر نفس ارزوسن نهم[...]

نفس ارز[...] دیمك خ

والنّفس كالطّفل ان تهمله شبّ على[...]

نفسنك بالاكبیدر مهلت بیرسانك جنك قیلور[...]

حبّ الرّضاع وان تفطمه ینفطم[...]

امملك سوب اكرطو یسانك طو یولر منفطم ٣

طام طو[...] خ

فاصرف هواها وحاذر ان تولّیه[...]

بس آرزوسن دوندرکل صاقلان ماكم قیلمافدان[...]

انّ الهوى ما تولّى یصم او یصم[...]

تحقیق والی بولغاندە هلاك قیلور یاصم ٤

عیبلی [...]دیمك

وراعها وهى فى الاعمال سائمة

نفسنك سیمرت اعمالدە هالبوكه اول حیواندك

وان

وان هى استحلت المرعى فلا تسم

لذت آلسە اعمالدین صاقلاب فلا تسم ٩

یعنی هالنچه قویمە تاكه سنی عجب ریاغه توشر مسن

كم حسّنت لذّة للمرء قاتله

كوب اولتر كوچ اغونی ایركاكور كام كورساتور

من حیث لم یدر انّ السّمّ فى الدّسم

شونك اوچون بلمز اول مایلی آشدە بولغان سم ٣

٣ سم آغو معنا سندە

واخش الدّسائس من جوع ومن شبع

اچاق طوقلقدن صاقن حیله كناه قیلمقدان

فربّ مخمصة شرّ من التّخم

كوب آچاقننك ضرری شر دور من التخم ٤

٤ تخم طوقاقش

واستفرغ الدّمع من عين قد امتلأت

مراماله طولغان كوزنك یوغل انی یاش ایله

مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَ

كنى اوزبنكا لازم ايت صاقلانمق هم نلم

وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِ

نفسنك برلن شيطانغه مخالف هم عاصى بول

وَاِنْ هُمَا مَحَّضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِ

بو نلر سنكا خالصا نصح ايتسه فاتهم

وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا

موين صونمه بونلرغه خصم حاكم بولسلار

فَاَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَ

خصمنك مكرن باورسن دخى كيد حكم

اَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ

يارلقانمق استرمن بلاعمل سوزمدان

ندامت … وكنمك

٢ يعنى … زلارنك … صايتننى … ت بل

لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِذِى عُقُمِ

تحقيق نسبت ايلادم نسلنى ذى عقم ٢

اَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لٰكِنْ مَا ائْتَمَرْتُ بِهِ

بيوردم خيرى سنكا بيورلمادم بن انكا

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِى لَكَ اسْتَقِمِ

توغرى بولماى سوزمه ديرمن سنكا استقم

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً

زاد آخرت قيلمادم اولماز بورون نافله

وَلَمْ اُصَلِّ سِوَى فَرْضٍ وَلَمْ اَصُمِ

فرض نماز روزه‌دان غيرى عمل بردم

الفصل الثالث ❁ اوچونچى فصل رسول الله صلى الله عليه وسلم ننك مدحى بياننده دور

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ اَحْيَى الظَّلَامَ اِلَى

سنتنى طوطمادوم اوتكاردى اول كيچلرن

٢ يعنى بالا توغردرمغان آدمكه بالا نسبت بيرمك عالم اولمغان غه عالم ديمك بركناهدور

اَنْ اشْتَكَتْ قَدَماهُ الضُّرَّ مِنْ وَرَ[مٍ]

زار قیلغانچه آیاغی ششوب من ور[م]

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ اَحْشاءَهُ وَطَو[ى]

باغلادی اول آچلقدن قارنینه طاشنی تور[وب]

تَحْتَ الْحِجارَةِ كَشْحاً مُتْرَفَ الْاَ[دَمِ]

قابرغاسی آلتنه مبارک تن ادم

وَراوَدَتْهُ الْجِبالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَ[بٍ]

اول رسولنی استادی اولوغ طاغلار آلتوندن

عَنْ نَفْسِها فَاَراها اَيَّما شَ[مَمِ]

بس انلارغه کورکازدی عجب عالی همم

وَاَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيها ضَرُورَتُهُ

زاهد لکن بالدردی ضرورغه میل ایتمادکی

٢ آغریقدان وقابارەقدان دیمکدور

٣ ادم جلد یعنی تیر یدور

٤ یعنی دنیا متاعندان و... الندان مستغنی اولدغی اوچون قبول ایتمادی دیمک

اِنَّ الضَّرُورَةَ لا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

تحقیق دنیا ضروری بولماس اوستون عصم ٢

وَكَيْفَ تَدْعُو اِلَى الدُّنْيا ضَرُورَةُ مَنْ

نچک اوندار دنیاغه ضرورتی رسولنک

لَوْلاهُ لَمْ تَخْرُجِ الدُّنْيا مِنَ الْعَدَمِ

کر اول رسول اولماسه کیتماز دنیاعدمی ٣

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ

محمدکم کونینه انس جنکا خواجه دور

وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمِ

ذمی ایکی کروهغه عربدین وعجم ٤

نَبِيُّنا الْآمِرُ النّاهِي فَلا اَحَدٌ

کی اولدور بزکا پیغمبر بیورر هم نهی ایتار

٢ انبیا معصوملرنغه غالب اولماز دیمکدور

٣ نبینا علیه السلام دنیا متاعنه هیچ میل ایتمادی حاجت دیوب چونکه دنیا اوزی نبینا علیه السلام غه محتاج دیمکدر

٤ عرب دن باشقه کلسی عجم در

أَبَرَّ فِي قَوْلِ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمِ

يوقدر آندان راست سوزلی لا دیسه هم نعم

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ

اول الله‌ننك شول دوستی شفاعتی امید اولور

لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمِ

بارچه قورقولار اوچون دارین مقتحم ٢

دَعَا إِلَى اللهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ

اول اوندادی الله‌غه بس طوطاشقان کمسه انکا

مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِمِ

طوطاشقاندر بر باوغه اول شرع غیر منفصم ٣

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ

بارچه نبی دان اوستون خلقده هم خلقده

ولم

وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمِ

یاقن اولماز هیچ نبی علمنده هم کرم

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللهِ مُلْتَمِسٌ

انبیاننك بارچه‌سی اول رسولدان امید ایتار

غَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيَمِ

بر اوچ صونی دریادان یا یر یطوم دیم ٢

٢ کوب یغه‌دور صوی

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمِ

طوقطادیلر قارشونده هر نبی اوز حدنده

مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكَمِ

علمدان بر نقطه‌ده دخی شکل حکم

بو مصراع ننك معناسی بو یله دور که هر انبیاننك علمی نبینا علیه و علیهم السلام علمینه نسبة ازلغی شول مرتبه‌ده دور که کانه علمنك بر نقطه‌سی کبیدور

اوشنداق حكمتده هم حكمتنك شكلى يعنى آس

اوستى كبيد ورنتاك آلده كيلاچك مصراع بـ

ومن علومك علم اللوح والقلم مونى بلدرر

فهو الذى تم معناه وصور

اول شونداين پيغمبر معنا صورتده تم

ثم اصطفاه حبيبا بارئ النسم

صايلادى آنى دوست ايتوب اول خالق النسم ٢ — ٢ نسم ذى روح معناسنك

منزه عن شريك فى محاسن

منزهدور شريكدان محاسنده اول نر

فجوهر الحسن فيه غير منقسم

چونكه حسنك جوهرى آنده اوماز منقس

دع ما ادعته النصارى فى نبيهم

قويغل مدح ٢ باطلنى كم عيسى غه ديدبا — ٢ يعنى نصارى مدحى (منه)

واحكم بما شئت مدحا فيه واحتكم

٢ يعنى هركمالات برله مدح ايتسانككه شريعت يولندان طش قيلمه — تلادكنك مدحيله حكم ايت واحتكم ٢

فانسب الى ذاته ما شئت من شرف

بس نسبت ايت ذاتينه ايستادكنك شرفنى

وانسب الى قدره ما شئت من عظم

بنكه لكدان چقبارمه ديمكدور — هم نسبت بير قدرينه ايستادكنك عظم ٣

٣ بارچه الوغلقنى ديمكدور — فان فضل رسول الله ليس له

آننك اوچون رسولنك فضلى ننك يوقدر چيكى

حد فيعرب عنه ناطق بفم

٤ اغزبران ديمكدور — تاكم ظاهر قيلور ايدى سوزلاكوچى بفم ٤

لو ناسبت قدره آياته عظما

ذاتنك قدر عظيمدى اولسه ايدى آياتى

أعي اسمه حين يدعى دارس الرس

تركزدى اسمى آنونك دعا ايدلسه رمم ٢

لم يمتحنا بما تعي العقول ب

بزنى امتحان قيلمادى عقلى بوزارشى برلن

حرصا علينا فلم نرتب ولم نهم

حرصى اوچون بزلره بلدك شكسز وهم ٣

أعي الورى فهم معناه فليس يرى

عاجز قيلدى عالمنى بلمك آنونك معناس

للقرب والبعد منه غير منفحم

يافن يراق كمسنه اوچون بلنمز منفحم ٤

كالشمس تظهر للعينين من بعد

قوياش كبى كچنه ظاهر بولور يراقدان

صغيرة

٢ يعنى چركوچى سوياكنى ديمكدور

٣ اصالة وهم ضرورة اوچون عاطفه محذوفدر وهمسز ديمكدر

٤ افحامدن مشتق كالت معناسينه

صغيرة وتكل الطرف من امم

يافن كوركان كوزنى كم حيران قيلاور امم ٢

فكيف يدرك في الدنيا حقيقته

نيچك بلور دنياده اول رسولنك كنهنى

قوم نيام تسلوا عنه بالحلم

يوقلاغوچى قومنى اكتفا ايدر حلم ٣

فمبلغ العلم فيه انه بشر

نهايت علم انى تحقيق ذاتى بشردور

وانه خير خلق الله كلهم

تحقيق خدا خلقى ننك خيريدور كلهم

وكل آي اتى الرسل الكرام بها

هر كورستكان معجزات رسل كرام بارچه سى

٢ امم عظمت معناسنده

٣ يعنى واقعه ده كوركان اوهام خيالاتى برلن كفايه لنور ديمك

فانما اتصلت من نوره بالحسن مشتمل بالبشر متسم

تحقیق رسول نورندان طوطاشدی اول‌یبـ کورکام اکنی چولغایوب اچوق یوزدور وسم ۲

فانه شمس فضل هم کواکـ کالزهر فی ترف والبدر فی شرف

رسول فضلننك شمسی دور انلر کواکبـ چاچك کبی ترفده طولان ای تیك شرفده

یظهرن انوارها للناس فی الظـ والبحر فی کرم والدهر فی همم

قویاش نورن بلدرر یولدزلار فی الظـ دریا کبی کرمده دهر کبی همم ۳

حتی اذا طلعت فی الکون عمـ کانه وهو فرد فی جلالته

توغسه قویاش عالمده کونبرمکی عامرـ یالغز اولغان حالده مهابتی رسولنك

ها العالمین واحیت سائر الـ فی عسکر حین تلقاه وفی حشم

بارچه عالم خلقنه اویغاتور عسکرده اولغان کبی یولقسانك فی حشم ۵

اکرم بخلق نبی زانه خـ کانما اللؤلؤ المکنون فی صدف

عجب مکرم خلقتی زینت قیلدی کویاکم اول ینجو داك صاقلانمش اول صدفده

۲ یعنی علامتی آچوق یوزدروسمی وسمدندور

۲ یعنی پیغمبرلرکاتوتاشدی دیمکدور

۳ همتده دیمکدور

۳ قرانغولقده دیمکدور

۴ حشم عسکر معناسنده

مِنْ مَعْدِنَیْ مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمِ

خزینه‌سی سوزینک اغزی مبتسم

لَا طِیبَ یَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظُمَهُ

هیچ برخوشبوی تینک اولماز جسمین اورتکان طوپرا

طُوبَی لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمِ

دنیا اخرت سونچ اول ایسنه‌سه ملتثم

۞ الفصل الرابع ۞ درتونچی فصل نبی

صلی الله علیه وسلم نینک مولودی دور

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِیبِ عُنْصُرِهِ

ظاهر قیلدی توغماقی ذاتی نینک پاک اولما

یَا طِیبَ مُبْتَدَإٍ مِنْهُ وَمُخْتَتَمِ

یاخشی خوشدور اولی هم اوشنداق

یَوْمٌ تَفَرَّسَ فِیهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمُ

رسول طوغان کوننده فارس قومی بلدیلا

۲ ابتسام لطیف کولماک معنا سنده

۳ اصلاح وملتثم واو برلن لکن ضرورة اوچون حذف قیلندی ایسنا کوچیکلکا واوپکوچیکا دیمکدور

۴ بو بیاینک منا داسی محذ وفدور الایا اسجدوا

قبیلندن اصلی یاقوم نی خوشدور اوّلی هم اخری دیمکدور

قَدْ أَنْذَرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

قورقوتلدی عذابدین هم اینار دیب نقم ۲

وَبَاتَ إِیوَانُ کِسْرَی وَهْوَ مُنْصَدِعٌ

کسری قصوری اولکون یارلوب اولدی منکسر

کَشَمْلِ أَصْحَابِ کِسْرَی غَیْرَ مُلْتَئِمِ

نتاک قومی طار قالیوب اولدی غیر ملتئم ۳

وَالنَّارُ خَامِدَةُ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسَفٍ

اولکونده مجوسینک اوطی سوندی قایغودان

عَلَیْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِی الْعَیْنِ مِنْ سَدَمِ

دغی یهود یلغه‌سی اقمادی من سدم ۴

وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاضَتْ بُحَیْرَتُهَا

ساوه خلقی کویندی جیرکه سنکاچ دریاسی

۲ انتقام داد آلمق

۳ نظامسز پراکنده اولدیلار دیمکدور

۴ یعنی یهودیلاره حسرة اوچون دیمکدور

وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَ تَسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْاَنْذَارِ لَمْ تَشَمِ

قایتاردلدی بارغوچی غضبله حین ضمی ظاهر قورقونی کورمز ولم تشم ۲

كَاَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ بَعْدَ مَا اَخْبَرَ الْاَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ

گویاکه مجوس اوطیده بولدی صوونك یوروشی بیرکاج قومیکه آثارنك باقچیلری

حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمِ دِينُهُمُ الْمُعْوَجُّ لَمْ يَقُمِ

کویونمکدین صوونده بولدی اوطنك ضرمی قیق فشیق دینکز اولماز دیب هیچ قیم

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْاَنْوَارُ سَاطِعَةٌ بَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْاُفُقِ مِنْ شُهُبٍ

اولکون اوار قیلدی دخی نورلار یالترادی کوزدان کورکان صونك کوکدان اطقان یولبدزنی

وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنًى وَمِنْ كَلِمِ نَقْضَهُ وَفْقَ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ صَنَمِ

ظاهر بولدی حق رسول معنادین هم کلامی شونك کبیدور جیرگا اینکان صنم ۳

عَمُوا وَصَمُّوا فَاِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمِ

صوقر صاغر او کفارغه سیونچ خبر ایشتی دخی یولندان طریقالدی قاچقوچی

۳ صوصاغان حالده دیمك

۳ ضرم یالغنش

۴ یعنی سوز ارندان دیمکدور

۲ بمعنی ولم تنظروا یعنی قارامازلار دیمکدور

۳ یوطاری یعنی تری اری آطلدی دیمکدور

مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُو اِثْرَ

شیاطیندان بربری آردنچه اول

كَاَنَّهُمْ هَرَبًا اَبْطَالُ

قاچقان شیطان اوخشاشی ابرهه ننك

اَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ

یاشول عسكر طاش برلن رسول اوچ ٢ اطلدی دیمكدور

نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ

اطلماقی اول طاشنك تسبیحدن صونك

نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ اَحْشَاءِ

نتاك یونس آطلدی قارنندان

الفصل الخامس یعنی بشنچی فصل علیه السلامنك دعوتی بیانندهدور

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْاَشْجَارُ سَاجِدَةً

دعوتنه كلدیلر سجده قیلوب یغاچلر

تمشی

اِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمِ

آنكا ساق برلن یوق بولسهده قدم

كَاَنَّمَا سَطَرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ

ما سطر ایتمك ایتدی شول شینی كم یازدی اول

فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ فِي اللَّقَمِ

افلری یغاچنك كوركام خط فی اللقم ٢

الْغَمَامَةِ اَنَّى سَارَ سَائِرَةً

بولوطدك اول یغاچ قانده بارسه سیر ایدر

تَقِيهِ حَرَّ وَطِيسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِي

ساقلارانی اصقدین كون اورطاسنده حمی ٣

وَاَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ اِنَّ لَهُ

قسم ایتدم یارلمش آی برله شكسز آنونك

٢ یعنی یول اورطاسینه دیمك

٣ حمی حرارة ننك قاتیسینه دینور

مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةٌ مَبْرُورَةُ الْخَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسَجْ وَلَمْ تَحِمْ

نسبتی بار قابندان مبرورة اولی قیاماس دیب رسولکاهم صالماس دیب تحم ٢

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ دُوقَايَةِ اللهِ اَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ

غار اچینه چولغادی ذی خیر ذی درحفظ ایتماکی اللهنک مونکسز قیلدی رسولنی

وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عنه عمی عَنِ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْاُطُمِ

بارچه کفارننک کوزی آناردن بولدی عقات قان کوبه کیمکدن دغی بلند اطم *

فَالصِّدْقُ فِى الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا ضَامَنِى الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ

غارده صادق هم صدیق آصلا بعض ایتماکیلکاندہ دهرنک بنکا ظلمی صغندم انکا

وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ اَحَدٍ وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضَمِ

کفار ایتور شول حالده یوق غارده هیچ ار آندان طابدوم خلاصنی کورمادم هیچ ظلم

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى وَلَا الْتَمَسْتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ

ظن ایتدیلار کافرلارکو کارچن هم اورماکر دنیا آخرة دولتن استمادم قولندین

یعنی غارده هیچ آدم یوق دیب ایتور- لار

یعنی جوهر قه صالماس دیب

٣ کوبه کیم تمردان یاصاعان عربده درع دینور *عالی اطم بلند کریبج ترکیده قورغان دینور

٢ خير مستلم دان نبينا عليه السلام مراددور

الآ استلمتُ الندى من خير مستلم

استادم سه بواكى آلدوم من خير مستلم

لا تنكر الوحى من رؤياه انّ ل

توشنده كى وحينى نفى ايتمه شكسز آنون

قلبا اذا نامت العينان لم

كونى يوقلاغان وقت كونكلى امينم

٣ يعنى كونكلى يوقلامادى ديمك

فذاك حين بلوغ من نبو

توشده وحى شول وقت پيغمبرلك يتكان

فليس ينكر فيه حال محتلم

بس نفى اولماز هيچ وحى بولغانده محتلم

٤ يعنى من كل وجه كمالتكه جتكان حالده بالطريق الاولى نفى اولنمز ديمك

تبارك الله ما وحى بمكتسب

تبارك الله كم وحى اولماز كسـ

ولا

ولا نبى على غيب بمتهم

غائبدان اخبار ايلان نبى اولماز تهم

كم ابرأت وصبا باللمس راحته

كوب آورونى توزاتى قولى برلن طوطماقى

واطلقت اربا من ربقة اللمم

كوب عاصى نى قوطقاردى باغلار ايكان لمم ٢

٢ لمم اصلده كناه صغيره معنا سنده اولسه ده بو اورنده مطلق كناه معناسنده

احيت السنة الشهباء دعوته

ول رسول ننك دعوتى آچاق يلنى تركوزدى

حتى حكت غرة فى الاعصر الدهم

قحطى اوخشار قاشقاغه عصرنده فى الدهم ٣

٣ يعنى قاره آطنك قاشقه سى كبى يعنى نادر بولغان اچاقده ديمكدور

عارض جاد اوخلت البطاح بها

غمور قويغان بولوطدان صانى خيال قيلرسن

سَيْباً مِنَ اليَمِّ اَوْ سَيْلاً مِنَ العَر ما فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْاَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

آقغان صو ديب دريادين ياسيل ديب من عرم شول كشى كا كم بولدى آننك كوركم خلق شيم ٢

﴿ الفصـــل السادس ﴾ الطنچى فصل فر ايات حق من الرحمن محدثة

شريفنك شرافتن ومدحنى ومعجزه اولماقنى بيان ا

ظهر ايات حق اينمشدر رحمندين محدث اولوب

دعنى ووصفى ايات له

قديمة صفة الموصوف بالقدم

قو يغل بنى وصف ايتام آننك ظاهر آي

ظهور نار القرى ليلا على ع معنا قديم صفتدر موصوفه بالقدم ٣

يانغان اوطدك قوناقغه كيچه على علم تقترن بزمان وهى تخبرنا

فالدر يزداد حسنا وهو منت ول ايات هيچ زمانغه مقرون اولماى بالدوردى

آرتورەسنى ينجو ننك كرتو زلمش بولسا عن الميعاد وعن عاد وعن ارم

وليس ينقص قدرا غير منت ميعاد حالن هم عادنى دخى قوم ارم

لكن قدرى بولماس كم اولماسه امت لدينا ففاقت كل معجزة

فما تطاول امال المديح

مادحنك قصدى عجب موين صوزمقدن مدائم بزده بو ايات اوستون بولدى بارچەدين

٢ شيم دخى خلق وعادت معناسندەدر

٣ يعنى قدم بر لن صفت لنمش الله تعالى صفتيدر ديمك

٢ قاطى اوزاق يغمور دان ديمكدور

٣ يعنى طاع توباسند• كورنگان اوطداى ظاهر ديمكدور

من النبیین اذ جاءت ولم تد[م]

باشقه انبیا کورستکان معجزه لم تد[م]

محکمات فما یبقین من شب[ه]

محکم دور ایاتلاری هیچ قالدرماس شبه[ه]

لذی شقاق ولا یبغین من حک[م]

خلاف ایتکان کشیکا هم استمز حک[م]

ما حوربت قط الا عاد من حرب

معارضی هیچ اولماز مکر اولسه قایتور او[ل]

اعدی الاعادی الیها ملقی السل[م]

دوشمانلر ننك دوشمانی ایات صاری سلم

ردت بلاغتها دعوی معارضها

بلاغتی قرآن ننك معارضنی قایتارو[ر]

یعنی فانیدن ورد یمك
یعنی سریع الزوال دور

۳ یعنی غیر برهاکمکه یا که غیر بر علم وه کمتکه حا جت دکلدور آیات قرانی کافیدر دیمك

۳ یعنی آیات قرانیغه قایتقوچی لوم وتوبیخ دن سلامت بولغان حالده دیمك

رد الغیور ید الجانی عن الحرم

غیور ننك قایتارور زانی نی عن حرم ۲

لها معان کموج البحر فی مدد

معنالری قوتده طولقن کبی دریانك

وفوق جوهره فی الحسن والقیم

جوهرندن اوستوندر حسننده هم قیم ۳

فما تعد ولا تحصی عجائبها

تحقیق صانی چیکی یوق آنونك عجائبی نك

ولا تسام علی الاکثار بالسأم

قوبماس آنی اوقغوچی کوب اوقوب بالسئم ۴

قرت بها عین قاریها فقلت له

قرائتله قاری ننك نولاندردی کوزینی

۲ یعنی محرمده قول صوزمقدن قایتارمق کبی دیمك

۳ یعنی قیمتلك هم جواهردان بالنك دردیمك

۴ یعنی یالقماز تلاوتدان دیمك

لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللّٰهِ فَاعْتَصِمِ

دين مطوطن نك حق يولنى شرعيدور فاعتصم

اِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِ لَظَى

اكر اوقسانك قورقو اوچون جهنم نك حرندن

اَطْفَأَتْ حَرَّ لَظَى مِنْ وِرْدِهَا الشَّبِمِ

سوندردنك سين اصغن وردايتوب من شبم

كَاَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ بِهِ

حوض كبى اول آيات قاره يوزنى آق قيلور

مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاؤُهُ كَالْحُمَمِ

تحقيق كيلسه عاصيلر يوزلرى كالحمم

وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً

عدالتى آيات نك صراط هم ميزاندای

٢ يعنى آننك برلن عمل قيل انى قويما ديمكدور

٣ يعنى وردى جهنم حرارتى بيركوچى ديمك

٤ يعنى قاره كوهر كبى بولغان حالده كيلسه لار ديمك

فالقسط

فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِى النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

آدملركه عدالت غيريده لم يقم ٢

لَا تَعْجَبَنْ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا

عجب ايتمه حاسدكا انكار ايتسه آياتكه

تَجَاهُلاً وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْفَهِمِ

بلماكان شيئنى بلماسدك بولر اوتكون فهم

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ

تحقيق قوياش نورينه انكارايده آوروكوز

وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمِ

كالحمدفى صونك لذتن بلماز آغزى سقم ٣

الفصل السابع

يدنچى فصل نبينا صلى الله عليه وسلم نينك معراج شريفى بيانندهدر

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمَ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ

اى جوارن استكان كمسهلارنينك اينك كوسى

٢ يعنى آيات قرانيه ده بولغان عدالت باشقه هيچ شيئده تاپيلماز ديمكدور

٣ يعنى آغز نده آغرقى باركسه بلماز ديمك

سعيا وفوق متون الاينق الرسم من قاب قوسين لم تدرك ولم ترم

آياق برلن هم تويه اوستنده اول رسم قاب قوسين دان آنكا عقل ايرمز لم ترم ٢

ومن هو الاية الكبرى لمعتبر وقد متك جميع الانبياء بها

اى حق يولنى بلكانكا اولكان علامت اوا انبيا هم مرسلين سنى امام ايتديلر

ومن هو النعمة العظمى لمغتنم الرسل تقديم مخدوم على خدم

واى خيراتنى آلغانغه سنسن اولوغ نعمتنك مخدوم كمسه نى امام قيلور خادم

سريت من حرم ليلا الى حرم وانت تخترق السبع الطباق بهم

سير ايتدنك حرمدان كيچده اقصى حرمنى قباطكوك جرتوب اوتدونك بارچه رسولدن

كما سرى البدر فى داج من الظلم موكب كنت فيه صاحب العلم

طولغان آى تيك سيرنى كيچده من الظلم جماعت رسولده بولدنك صاحب علم ٣

وبت ترقى الى ان نلت منزلة حتى اذا لم تدع شأوا لمستبق

آشقان حالده كيچ قوندنك طاپقانغاچه اورنمعراج آشتان وقتونكده سابقلارغه قويمادنك

من

٢ يعنى اول
مقامغه هيچ
عقل ايرشمز
هم اول مقا
منى قصد
ايتولمس يا
لغز جناب
رسالتپناهمز
غه خاص دور
ديمكدور

٣ يعنى نبوة
ورسالت
طونى طوطقو
چى بولدنك
ديمكدور

يعنى اول تو
ه ننك سير-
ى قاطع بولغا
ن اوچون
ه يركه رسم
يعنى اثر
قيلور ديمكد
ور

٣ مغتنم غنيمة
الغوچى مو
ذك جامع الخير
ات معناسنك

٤ قرانغولق
معناسنده

من الدنو ولا مرقى لمسـ وجزت كل مقام غير مزدحم

يا قيلغقدان مرتبه هم مرقى مستـ اوتدنك بارچه رتبه‌نى يوق انكا مزدحم ٢

خفضت كل مقام بالاضافة وجل مقدار ما وليت من رتب

هر مقامنى پست قيلدونك نسبت برلن شولز سن بيرلمش مرتبه‌چيكى يوق غايت اولوغ

نوديت بالرفع مثل المفرد العلم عن ادراك ما اوليت من نعم

رفع ايله بولدونك ندا مثل مفرد يامك مشكل شول شينى بيرلدنك من نعم ٣

كيما تفوز بوصل اى مستتر لنا معشر الاسلام ان لنا

شول بر وصال بوله‌سن هيچ كوز آنى كورمادى سونچ اسلام كروهى بزكا تحقيق بزلركا

عن العيون وسر اى مكتتم العناية ركنا غير منهدم

سر اعظم بوله‌سن كمال مكتتم بيردى رحمت دراكن اولماز هيچ منهدم ٤

فحزت كل فخار غير مشترك لما دعى الله داعيا لطاعته

جمع ايتدنك ذاتنكه شركت اولماز كمالدا اكرم رسل ديب چاغردى حق طاعته

٢ مستنم دان مراد جبرائيل عليه السلام درحاصل كلام حضرت جبرائيل سدرة المنتهى دان اوتمادى جناب رسالت پناهمز آندا ن هم اوتدى ديمكدور

٣ يعنى مخلوقاتدن كزلنمش ديمكلر

٢ يعنى مرتبه كه شركت ايتوب طار قيلمق يوق ديمكدور

٣ جمع نعمتدور

٤ يعنى اول دراك اصلا وير ان بولماس مراد نبينا عليه السلام ور هم شريعتيدور

بِاَكْرَمِ الرُّسْلِ كُنَّا اَكْرَمَ …

شونینك اوچون بولدق بز خیر اکر…

﴿ الفصل الثامن ﴾ سکزنچی فصل نبی

صلی الله علیه وسلم نینك جهاد احوالنی بیان…

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى اَنْبَاءُ بِعْ…

دوشمان کونکلن قورقتدی پیغمبرلك نبـ…

كَنَبْأَةٍ اَجْفَلَتْ غُفْلاً مِنَ …

نیتاك آرسلان قورقتدی طوبنی من…

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ معـ…

همیشه کفار ایله یولوقدی جنك اورنـ…

حَتَّى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْماً عَلَى وَ…

سلاحله قیلدی پاره ایت دك علی وضـ…

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغْبِطُونَ …

قاچماقلری سویدیلر آرزو قیلوب بولماد…

۲ یعنی قوی کتونی دیکدر

۳ وضم قصاب بلرننك ایت اصا تورغان آغاچی

۲ عقبان عقاب جمعیدور آننك ایله آولارلار

اَشْلَاءً شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّخَمِ

کوترلکان اعضادك بورکت له یارغم ۳

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا

کچدی تونلر کفاردان قورقب بلمای صاننی

مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْاَشْهُرِ الْحُرُمِ

بولماغاننده اول کیچه‌لار دورت اشهر حرم ۴

كَاَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ

اسلام دینی قوناق دیك ایندی کفار دارینه

بِكُلِّ قَرْمٍ اِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرِمِ

دوشمان ایتن سویدیلر بارچه‌لاری قرم ۵

يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ

دریا کبی عسکری بش اسمده سیر ایدر

۳ اولکسه اشای تورغان قوش قرتال دیرلار

۴ ذوالقعده ذوالحجه محرم رجب آیلار یدور

۵ یعنی بارچه‌لری اشتها قیلغوچیلار دیه‌کدور

عسکراسلملری بونلردور

ترمي بموج من الابطال ملتطم
آطقه منوب هم تویه قورقمادی هیچ
دریا طولقن آطقاندك آطار سنکو سلار
بهادرلر هر بری قورالی
من كلّ منتدب لله محتسب
بونلر قبول ایلادی حق امرنی
يسطو بمستأصل للكفر مصطـ
کفری قویماز قصدیله حمله ایدر مصطلم
حتى غدت ملّة الاسلام وهي بـ
حتی که اسلام دینی اذار برلن اورلد
من بعد غربتها موصولة الر
غربتدین صونك قربتکه صیله قیلر رحم
مكفولة ابدا منهم بخير
دین صاقلاندی ابدا رسول برلن کفاردن

مقدمه میمنة میسره ساقه قلب

٢ قوراللاری دریاطولقنی کبی بری برسینه صوغلوردیمکدور

٣ یعنی اصحاب کرام کفارنی مهالکلری دیمك

٤ رحم دان مرادمؤمنلر دوریعنی مؤمنلر تربیه ایدردیمکدر

وخیر

وخير بعل فلم تيتم ولم تئم
دفی اصحاب صاقلادی بولماس یتیم تئم ٢
هم الجبال فسل عنهم مصادمهم
محتسب طاغلر کبی اصحابلر بونلارنی صور دوشماندان
ماذا رأى منهم في كلّ مصطدم
نیلار کوردی اصحابدان کفار في مصطدم ٣
وسل حنينا وسل بدرا وسل احدا
صورغل اهل بدردن حنين هم احددن
فصول حتف لهم ادهى من الوخم
هلاکتی کفارننك آرتوقدور من وخم ٤
المصدري البيض حمرا بعدما وردت
اوردی اول اصحابلر آق قلیچنی قزلغه

٢ یعنی طول اوله ازهم یتیم اولمازوالحاصل تربیه سز اولمزدیمکدر

٣ عسکر یولقغان جیرده دیمکدور

٤ وخم هلاکی قریب بولغان مرضدور

مِنَ الْعِدَى كُلَّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللِّ

طقغان حالده دوشمانلرنك ساچینه من لم

وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ

خط شهری‌نینك سنكوسی برله یازدی اصحاب

اَقْلاَمُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمِ

جسمی قویماز انلارنینك قلمی منعجم

شَاكِي السِّلاَحِ لَهُمْ سِيمَا تُمَيِّزُهُمْ

قورال كیگوچی آنلار ایرور علامتلر

وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيمَا مِنَ السَّلَمِ

نتاك خوشبوینی شیما ایرور من السلم

تُهْدِى اِلَيْكَ رِيَاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمُ

اخبارلردن بالدور نصرت جیلی اسهكی

٢ لمم صالنغوچی توكلدور لكن بواورنده كفار داشینده دیمكلدور

٣ نقطسز یعنی جراحتسز قویه ازلقدان كنایه‌در

٤ سلم كل آغاچنه اوخشاغوچی یغاچلدور

فَتَحْسَبُ الزَّهْرَ فِى الأَكْمَامِ كُلَّ كَمِى

ظن ایتارسن صچاك دیب صباغنده هر كمی ٢

كَأَنَّهُمْ فِى ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رُبًى

الا اوستنده اول اصحاب طاغغه بتكان اولانداك

مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لاَ مِنْ شِدَّةِ الْحُزُمِ

قاطی مشق ایتكاندان یمس محكم حزم ٣

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فِرَقًا

كونكلی اوچدی اعدانینك اولوم قورقوسی اوچون

فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ الْبَهْمِ وَالْبُهَمِ

ایرا آلمادی قورقودین قوزی برلان بهم ٤

وَمَنْ يَكُنْ بِرَسُولِ اللهِ نُصْرَتُهُ

هر كمسه كه ایرشسه رسول الله یاردمی

٢ یعنی اصحاب كرام درع اچنده بولغان حاللرنینك گویا كه صباغنده بولغان صاچك كبی لردور دیمك

٣ یعنی ایار باولری محكم ایكندن ایمس بلكه تمام مهارتلارندان دیمكدور

٤ بهم یرتقوچی حیوانلار

اِنْ تَلْقَهُ الْاُسْدُ فِی اَجَامِهَا

آرصلان یولقسه آنکا قامشلقده

وَلَنْ تَرٰی مِنْ وَلِیٍّ غَیْرَ مُنْتَصِرٍ

هیچ برولی کورمزسن رسول یاردم بیرماس

بِهٖ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَیْرَ مُنْقَصِمٍ

مغلوب دوشمان کورمازسن رسول بولمای منقصم

اَحَلَّ اُمَّتَهُ فِی حِرْزِ مِلَّتِهِ

قویدی رسول امتن اسلام دینی حفظقه

کَاللَّیْثِ حَلَّ مَعَ الْاَشْبَالِ فِی اَجَمٍ

آرصلان تناك حفظ ایدر اولادن فی اجم

کَمْ جَدَّلَتْ کَلِمَاتُ اللّٰهِ مِنْ جَدَلٍ

کوب یاختنی اول قران آطدی جبر کا باش توبن

۲ یعنی حمله قیلمای سکوت ایتار دیمکدور

۳ یعنی رسول علیه السلام اعدانی قطع وتفریق ایلدر ایتماینچه دیمکدور

۴ یعنی قامش لقلالارنی تربد قیلغان دیمکدور

فِیهِ وَکَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

تجاوستون بولدی برهانی هر جیرده من خصم ۲

مُعْجِزَةً کَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِی الْاُمِّیِّ

امی حالده بلماکی یتر سنکا معجزه

فِی الْجَاهِلِیَّةِ وَالتَّادِیبِ فِی الْیُتُمِ

جاهلیت وقتی ایکان آدبی فی الیتم

جاهلیت وقتیده امی بولوب بلماکی

یتار سنکا معجزه ادابی فی الیتم

(الفصل التاسع) طوقوزنچی فصل الله تعالی دان یارلقایو استمك ده هم نبینا علیه السلام دان شفاعت استمکلکدر

خَدَمْتُهُ بِمَدِیحٍ اَسْتَقِیلُ بِهٖ

مدحنك خدمتن ایتوب عفو استر من الله دن

ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضٰی فِی الشِّعْرِ وَالْخِدَمِ

کناهده اوتکان عمر چون شعرده هم خدم ۳

۲ یعنی بحث وخصومه ایدن کمسه که دیمکدور

۳ یعنی سلاطین نی مدح ایتوب وخدمتارندن اوتکان عمرمه دیمکدور

اذْ قَلَّدانِی ما تُخْشی عو مَنْ یَبِعْ اٰجِلاً مِنْهُ بِعاجِلِهِ

طاقدی بنکا بو ایکی اغری قورقوغلی مکم آخرت صاتار دنیا سیغه آلما شوب

کَاَنَّنِی بِهِما هَدْیٌ مِنَ اَیَبِنْ لَهُ الْغَبْنُ فی بَیْعٍ وفی سَلَمِ

کہ یا بولدوم بونلردان قربان من النعم ظاهر بولار زیانی بعیده هم سلم

اَطَعْتُ غَیَّ الصِّبا فِی الْحالَتَینِ وانْ اٰتِ ذَنْبًا فَما عَهْدی بِمُنْتَقِضِ

آزغونلقغه ایاردوم شعرده هم خدمتکرچه کناه قیلسامده عهدم صنغان ایمسدر

حَصَلْتُ اِلَّا عَلَی الْاٰثامِ وَالنَّمِنَ النَّبِیِّ وَلا حَبْلی بِمُنْصَرِمِ

هیچ طاپمادوم بونلردن مکر کناه نی پیغمبردن وسیلهم ایمسدر منصرم ۲ کیسلوچی ایمسدور دیمك

فَیا خَسارَةَ نَفْسی فی تِجارَتِها فَاِنَّ لی ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِیَتی

نی زیاندر نفسمه نفسمنك بو سوداسی تحقیق بنکا وعده ذر اسمم محمد دیمك

لَمْ تَشْتَرِ الدِّینَ بِالدُّنْیا وَلَمْ تَسُ مُحَمَّدًا وَهُوَ اَوْفَی الْخَلْقِ فِی الْاُمَمِ

دنیا بیروب آلمای دین دخیده لم تسم عهدن وفی قیلماقده اکمل بارچه امم

اِنْ لَمْ تَكُنْ فِى مَعَادِى اٰخِذًا بِيَ

قيامت كون بولماسانك طوطقوچى سن قولو

فَضْلًا وَاِلَّا فَقُلْ يَازَلَّةَ الْقَ

فضلك وعدلك له ديكل يازلة القد

١ اى اياقى طا يغوچى امتم ديمكدور

حَاشَاهُ اَنْ يُحْرَمَ الرَّاجِى مَكَا

حاشا محروم ايته‌كدن لطفى اميد ايتكا

اَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ

ياكورشوسى قايتماقدن نبيدين غير محتر

٣ يعنى نبى عليه السلام دان هرمتسز قايتماس ديمكدور

وَمُنْذُ اَلْزَمْتُ اَفْكَارِى مَدَا

لازم ايتكان زماندين فكرم مدا

وَجَدْتُهُ لِخَلَاصِى خَيْرَ مُلْ

طابدوم آنى خلاصم غه خير مـ

ولن

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ

محتاج سورتسه قولنى محروم قويماز بايلاقدان

اِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْاَزْهَارَ فِى الْاَكَمِ

دقيق يغمور اوستروور چچاكلار فى الاكم ٢

٢ اكم طاغ توباسى ديمكدور

وَلَمْ اُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِى قَطَفَتْ

يمس قيلمادوم دنيانينك نقشنى باكه آنى

يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا اَثْنَى عَلَى هَرِمِ

يعنى شاعر زهير ماقطاب على هرم ٣

٣ ملوك عربدان هرم ابن خيان ديمكله مشهور پادشاه اسميدور

الفصـــل العاشر ❀ اوننچى فصل مناجات

عرض حاجات الى قاضى الحاجات بيانندە

يَا اَكْرَمَ الْخَلْقِ مَالِى مَنْ اَلُوذُ بِهِ

يا اكرم مخلوقات يوق منم صغنور جيرم

سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِمِ

سندان غيرى شول وقت اينسه حادث عمم ٤

٤ هر كمكه كيلوچى قايغو حسرة ياكه قيامت كونى ديمكدور

وَاْذَنْ لِسُحْبِ صَلٰوةٍ مِنْكَ د

يارب رحمت بولوطينه اذن وير دائم قو

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍّ وَسَ

پيغمبركا رحمتنى قويماقغه منسجم

٢ آغز مققه ديمك قويما ققه عطق تفسير دور

وَالْاٰلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ لِ

قويسن ال اصحابقه بارچه تابعينه

اَهْلِ التُّقٰى وَالنُّقٰى وَالْحِلْمِ وَالْكَ

اهل التقوى بارجه‌سى هم حلم هم ك

مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَ

٣ بان بريغاچ اسمى يوقاريده بيانى كچدى

صبا جيلى قيرتكان مدتده بان ٣ بوتا

وَاَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَ

توينچى خوش قيلغانده تويه‌نى بالنغ

٤ نغمه‌سى يعنى كوى برلن ديمك

تمت

نماز خواجه‌سى

خواجه ديو استاذغه ايتورلر استاذ ديو اوكراتكوچيكا ايتورلر نماز خواجه‌سى ننك معناسى نماز اوكراتكوچى ديمك اولور بو كتابده نمازنى بيك آيرم آچق بيان قيلغان اوچون بو كتابغه نماز خواجه‌سى

ديو آت قويلدى *

بو كتاب باصمه اولنمشدر قزانده چيركوف خاتونى ننك وارثه‌لارننك طبع خانه‌سنده شمس الدين بن حسين الغورصاوى ثم القزانى ننك خراجاتيله ١٨٩٧ نچى يلده

بو كتاب ننك باصمه‌سنه رخصت بيرلدى سانكت پيطر بورغده ١٥ نچى نويابرده ١٨٩٦ نچى يلده

Дозволено ценз. С.-Петербургъ 15 Ноября 1896 год

Типо-Литографія наслѣд. М. Чирковой въ Казани